

CHAPTER I

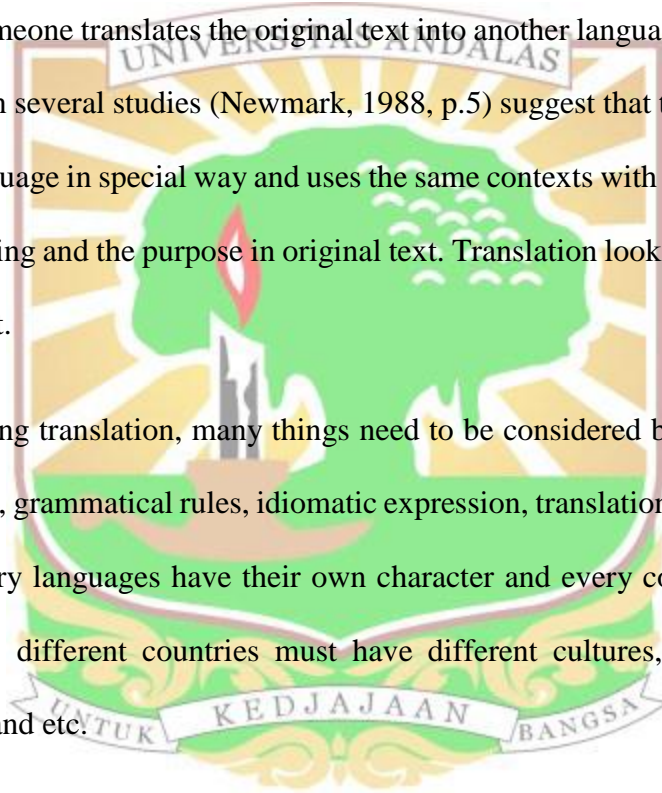
INTRODUCTION

1.1 Background of the study

In the era of information and communication, people are connected globally and translation becomes one of a primary matters in human need. Recently, we need to expand the information that is received from the outside. The thing also prevails in translation. Translation consists of how someone translates the original text into another language, but the real meaning is still preserved. In several studies (Newmark, 1988, p.5) suggest that translation makes a new text in another language in special way and uses the same contexts with the original one without changing the meaning and the purpose in original text. Translation looks like making a new one in the same context.

In conducting translation, many things need to be considered by the translator such as the use of language, grammatical rules, idiomatic expression, translation technique, and cultural word, because every languages have their own character and every countries have their own culture. Therefore, different countries must have different cultures, beliefs, social values, geographies, arts, and etc.

Translating a text which contains cultural words is interesting since we can learn the culture of many countries. However, it is quite hard to find the equivalence of each culture to another, because one word may have many meanings. According to (Newmark, 1988, p.95) in conducting translation which contains cultural words, we cannot just apply literal way. Many cultural words can be detected since they are associated with a particular language. For example, martial art from different countries, such as *kungfu*, *muay thai*, and *taekwondo* come



from certain countries while *pencak silat* is the culture of Indonesia. To define the intended meaning, every translator does not need to tell deeply where the location is, because it has already being translated using cultural word that is contained in the text.

At the end, the writer only focuses on analyzing of the categories of cultural words and their translation procedures as found in *9 Summers 10 Autumns Dari Kota Apel ke The Big Apple* into English

1.2 Objectives of the study

Many things can be learned from the novel *9 Summers 10 Atumns Dari Kota Apel ke the Big Apple*, such as cultural words, slang words, personal language, and etc. This research, however, only analyzes cultural words and the procedures of translating them. The aims of this research are to find out the cultural words and to categorize them. The second aim of this research is to find out the procedures of translation which are applied by the translator in translating the novel.

